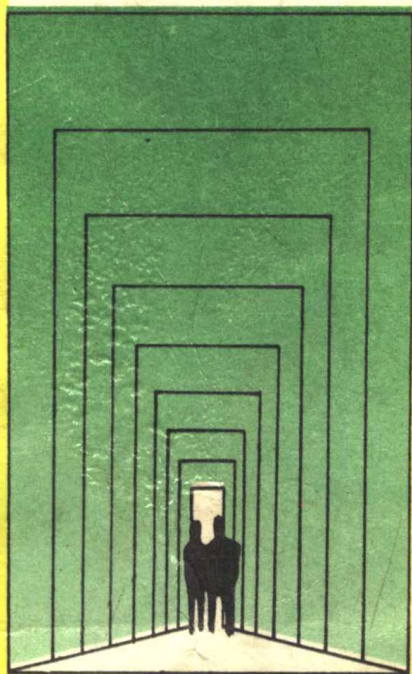


随意英语文库

第四级

○收集英美佳作千篇
运用电脑均衡分级
版式提高读速一倍
查阅方式学习语法
市成教局规定
修成人大专、
英语
剑桥翻译局颁
授英语水平认证
书

○可使你的学习——
化艰难为愉悦
化辛苦为享受
化灌输为自主
化无奈为兴趣
○可助你通过——
毕业考试
升学考试
职称考试
出国考试



中国物价出版社

随意英语文库

ENJOY YOUR ENGLISH
TREASURY

中国物价出版社
一九九三年四月

Notice:

Copyright holders of the English materials used in this book please contact Mr. Liu Shi for royalty matters. Mr. Liu's address is Zhong-guan Yuan 42/303, Peking University, Beijing 100080

本书暗设防伪标志，翻印必究！

随意英语文库
ENJOY YOUR ENGLISH
TREASURY

主 编 王岷源
著作权人 刘 实

刘实 序

——兼谈 EYET 的自学方法

正在学习英语的朋友,请你想想那些比较年长的亲友,他们学英语恐怕多在 10 年以上,但有多少人最终学成了呢?年龄在 30 左右到 40 左右的这一代人,至少有几百万人,每个人大约都曾付出数千小时来学英语,但可能只有不到 10%的成功率。

据文汇报 1992 年 3 月 31 日报道,目前全国学习英语的人数已达 2000 万。如果没有什么特别好的新办法,那么,根据过去的情况推算,将有 1000 多万人终遭败绩。

我曾与许多青年朋友交流心得,也做过问卷调查,归纳起来,学习英语有这样几个问题:

- (1)经常感到很乏味;
- (2)学习多年仍不能看原文听广播;
- (3)难找到适合自己程度的读物和音带。

我们可以设想:如果在学习中时时感到愉快,如果不要拖得太久就可以使用英语,如果可以很方便地找到既有趣又适合自己程度的材料,那么,成功的可能性就会大大提高。

我向青年朋友们推荐《随意英语》。英国专家为这个方法取名:ENJOY YOUR ENGLISH,简称 EYE。

EYE 的方法主张中国人学英语应从阅读入手。为什么?我们不妨使用一种“排除法”来考虑这个问题:

- (1)除了做外事工作,在中国生活,很少有人能听英语,就是说,“说”英语用不上。在几乎没人听英语的环境中学“说”,怎能学得好?就算通过强化手段学好了,又怎样保持下去?
- (2)在中国写英语的机会也很少,更多是写给自己看,同时,写作却比阅

读和听力更难学,要耗费更多的时间精力。那么,一开始就用比较多的时间精力去学使用机会比较少的“写”,是否值得?是否策略?

- (3)中国人能学好并有条件保持住的是阅读和听力,因为有英文出版物和广播。但是,如果阅读和听力一起学会怎么样?比如说,大致掌握6000词可以随意看原文听广播。通常情况是:开始学习时速度比较快,随着词汇量的积累,复习量越来越大,复习量的增加反过来又使学习新词汇愈加缓慢,许多学生最终也未能积累到6000词。有没有办法减少复习量,学得快一些,早点使用英语呢?EYE的建议是先学阅读。在较短的时间里学好阅读。随意看原文,在汲取知识和自娱的同时,再学习听力。以阅读的快乐冲消学习听力的辛劳。

EYE 首先推出阅读课程,称为《随意英语文库》(ENJOY YOUR ENGLISH TREASURY, 简称 EYET)。

EYET 的独家设计是:

- (1)由学生自选个人偏爱的文章进行阅读,从而真正彻底地实现了愉快学习;
- (2)首次使用计算机方法来确定原文作品的难易程度,从而更准确地做到了1至9级教材由浅入深,循序渐进。消除了过去的教材所难以避免的人为判断的偏差;
- (3)EYET 1—9级选入1000多篇文章,约160万词。每篇文章都经多人参加评价,给出印象分,取其较高者而选入。

EYET 的学习方法如下:

1. 阅读目录

(1)标题和引文

每篇文章都有标题的中译,多数文章还配有引文。

标题或引文提示了文章的内容,学生凭自己的兴趣来挑选文章,初步确定是否可读。

(2)篇幅

每篇文章标题后面的括号里的第一个数字是该篇文章的总词汇量,请学员根据自己当时的时间多少来决定是现在就读、还是以后再读,阅读每篇文章时应连续读完。

(3) 难度

每篇文章标题后面的括号里的百分数是该篇文章的注释率,近似地表示文章的难度。学生可视自己当时的状态或感觉的优劣来选择较难(注释量较大)或较易(注释量较小)的文章。

2、泛读

(1) 尽量不查英汉词典,仅在已有注释的帮助下,浏览全篇文章。

(2) 若遇未学过的、又是不可不查的关键词(组),则应查英汉词典。

(3) 通读全篇时,可在自己喜欢的语句、段落下划线。

3、精读

(1) 仅选择自己喜欢的内容进行精读:

① 泛读中自己划线的部分。

② 感觉全篇较好的文章。

(2) 方法:

① 查词典,将生词(组)的音标、词性、主要词义等标记在泛读课文的边空。

② 全部英语语法(句型)被分为许多小的条目,每一条语法(句型)都有一个序号。

学生在精读时可按难句的数标在语法条目中查找并学习该句所包含的语法内容。

4、英译汉

选择百读不厌的作品进行英译汉练习,然后对照参考译文改正之。

5、级别测验

当学生的泛读量超过总词汇数量(全部课文词汇累加)的一半、精读量超过总词汇数量的四分之一、英译汉练习超过总词汇数量的八分之一时,学生可自测,自我判卷,并对照标准答案改错。

以上学习方法的设计是根据“边际效用递减律”。该规律称:随着消费物品的数量的增加,每单位物品所提供的乐趣将逐渐减少。用在这里的意思是:每篇文章都会因多次阅读而降低其趣味。同时,有的文章值得一读,但不能再读;有的文章再读仍有趣,但不愿读第三遍…等等,如此类推。EYET 的设计

是：要使学生在泛读（第一次阅读）、精读（第二次阅读）、英译汉（第三次阅读）的三次选择中，不断淘汰那些没有或已经失去兴趣的文章，保留仍有兴趣的文章，使学生始终都在兴趣的引导下学习。

关于原文作品的难易程度的判定，对于教师来说总是个难题。每个人的经验标准无法统一。所以，过去的教材，甚至全国统考题，都曾出现难易错置、译注繁简不恰当的情况。为了使每一级中的各篇文章的难易程度比较稳定、译注繁简的标准唯一；第一级到第九级从易到难、循序渐进，EYET 的文章全部通过计算机处理。计算机首先根据生词率判定文章的难易级别，然后在每级中的每篇文章标出应注译的词语。这样处理之后，在几十位教师共同做注释翻译的工作时，就不会产生对难易程度、注释繁简的人为不稳定影响。

刘 实

1992 年 12 月 25 日于北大中关园

答 疑 表

在泛读全书之后，请将疑难点填入下表，寄至 100080 北京大学中关园 42—303 刘实先生（谢绝来访），以便信函答疑。

填写说明（请对照下表）：

1. 第 1 竖列：填写疑难点所在的文章的序号。例如：下表中的“①”表示在本书第 1 篇文章中的疑问。

2. 第 1 横行：填写在哪页哪行（标题算一行）里有你的疑问（包括原书错误）。例如，4—1 表示在第 4 页第 1 行里有疑问。

3. 第 2 横行：填写疑问句的首尾词（疑问词则只填该词即可）。首词在上，尾词在下。例如，在第 4 页第 1 行的疑问句是 I

want you to be the judge again. 那么，应在 4—1 下面，填写

I
again

若同一篇文章中还有其它疑问，请从左到右顺次填写页数行数及疑问句的首尾词，每篇文章使用一个小表可填 10 个疑问。超过 10 个疑问，再填一张小表。

目 录

王岷源 序	1
刘实 序	3
——兼谈 EYET 的自学方法	

泛 读 课 文

一. 故 事 (1~54)

1. SALVATION (1)
 拯救灵魂 (894*, 7.4%**)
 期望获得拯救, 得到的却是幻灭。
2. A PIECE OF STRING (3)
 一根绳子 (2202, 7.2%)
 只因为在集市上捡了一条绳子, 哪想到却为此丧了性命。
3. THIRTY SECONDS — THIRTY DAYS (9)
 三十秒—三十天 (7932, 4.5%)
 飞行中的宇航员发现备用氧气漏光, 舱内的只够维持二十天, 而到目的地却要三十天 ...
4. TRUE LOVE (32)
 真正的爱情 (1572, 8.2%)
 年近四十的程序设计员请计算机当红娘, 结果计算机给自己找到了心上人, 程序员呢?
5. MALUTKA, THE GYPSY HORSE (36)
 吉普赛马 — 马鲁塔卡 (832, 10.2%)
 它战胜了名符其实的骏马! 也许这意外太让人难堪, 因为它确实其貌不扬。
6. A DAY'S WAITING (39)
 一场虚惊 (1072, 7.1%)
 小男孩静候死亡的到来 — 却是虚惊一场, 他委屈极了。

* 本课总单词数

** 注释率: (本课被注释单词数 ÷ 本课总单词数) × 100

- ✓ **GOING HOME** (42)
 回家(762, 10.9%)
 家门前老橡树上的黄手帕, 拴着妻子的呼唤, 系着囚犯的企盼。
- 8. THE MAN WHO HATED TIME** (45)
 痛恨时间的人(1723, 6.6%)
 聪明的走私者很不走运, 欢庆带给他的却是灾难。
9. **ALWAYS ON SUNDAES** (49)
 总要圣代(694, 11.5%)
 你知道冰淇淋是中国人的“第五大发明”吗? 你知道“蛋卷冰淇淋”产生于爱情吗?
- 10. THE OPEN WINDOW** (51)
 开着的窗子(1135, 6.6%)
 三年前失踪于沼泽的三个男人, 现在正朝着开着的窗子走来。
- 11. A NEW ENGLAND SPINSTER** (55)
 新英格兰的老处女(2384, 6.1%)
 她等了他十四年, 他回来了, 她却怕嫁他, 他娶了别人, 她却心中暗喜, 怪哉?
- 12. FIFTEEN HONEST COINS** (62)
 十五枚诚实的铜板(787, 8%)
 十五枚还是三十枚铜板? 是谁在撒谎? 看“包公”断案。
- 13. CIDER, MY SETTER** (64)
 我的爱犬赛德(1299, 9.3%)
 拟人手法写主人与爱犬之间的爱。
- 14. THE GREAT DELUGE** (68)
 大洪水(843, 7.9%)
 为什么人的心肠变得象石头一样硬? 据说是众神之主朱庇特引来的大洪水造成的。
- 15. ADVENTURE AT MIDNIGHT** (70)
 半夜奇遇(768, 5.2%)
 西蒙和卢本都很穷, 但兄弟的真情却使他们富有无比。
- 16. COULD YOU HAVE LOVED AS MUCH** (72)

死心塌地爱到底(883, 9.3%)

17. MY BANK ACCOUNT (75)

我的银行存款(963, 4.2%)

第一次去银行出足了洋相, 于是再也不愿进银行——一个似曾相识而令人捧腹的故事。

18. THE BEGINNING OF TOMORROW (78)

走向明天(1935, 5.8%)

少女初长大, 远行去求学, 惜别情依依, 热泪最难忍——看父母与女儿的亲情。

19. FIRE (81)

着火了(1249, 6.8%)

20. MAMA AND MISS JORDAN (85)

妈妈和乔丹老师(2127, 10.6%)

她曾是贫苦的黑孩子, 现在却是全美教育协会主席。这一切来自于两个女人对她的爱与培育。

21. THE WAVE (91)

海啸(1337, 6.5%)

丰收就在眼前, 爷爷却点燃了黄灿灿的稻子。他发疯了?

22. A FIGHT WITH A CANNON (95)

赏罚分明(1501, 14.5%)

他因英勇而受奖, 又为过错而被处决, 前后只有两分钟。

23. LETTER IN THE WALLET (100)

有情人终成眷属(1264, 7.7%)

24. THE ROSE (104)

玫瑰(1063, 11.8%)

老夫人看着花园里茂盛的玫瑰花, 想起了这花的来历: 它饱含着爱的热切和失落。那是发生在意大利小山村的动人故事。

25. A KINDNESS RETURNED (107)

善心好报(647, 8.3%)

花瓣里饱含经久的友情。回报的善意, 复活的希望, 尽在这束小花中。

26. TWO THANKSGIVING DAY GENTLEMEN (109)
感恩节两绅士(789, 9%)
 两位绅士朋友,在感恩节这天,各自以奇特的方式表达了对友谊的珍视。
27. LAMB TO THE SLAUGHTER (111)
屈死的羔羊(2331, 9%)
 她误杀了丈夫,又让警察吃掉了凶器。
28. SHE PAINTED HER MEMORY (118)
她将昔日情景形诸于画(860, 10.7%)
 已经 78 岁的“摩西奶奶”第一次拿起画笔,从此迷住了世上众人。
29. RACE FOR LOVE (121)
父子情深(1309, 13.2%)
 要是心中充满爱,即使失败仍欣慰,……。
30. THE TIME I RAN AGAINST
 THE PRINCE OF WALES (125)
我同威尔士亲王赛跑的时刻(1395, 13.6%)
 为了做个了不起的美国人,小男孩在赛场上竭尽全力与亲王竞争。
31. ALL THE GOOD THINGS (129)
人皆重真情(1121, 6.8%)
 “互相把同学们的优点写下来,”老师说——一个单纯的举动带来了永远的铭记。
32. PROUD HEAD (132)
骄傲的头(759, 12.3%)
 是谁显示了更大的勇气——鹿还是猎手?
33. A ROSE FOR MISS CAROLINE (134)
送给卡洛琳小姐的玫瑰(1034, 12.2%)
 这个被遗弃的女人似乎有个秘密的崇拜者。
34. THE LOST SOUL (138)
失落的灵魂(1502, 11.4%)
 一个丧失记忆的犯人在绞架上高叫“不是我!”

35. **MY FATHER** (142)
 父亲(1861, 11.8%)
 我有一位平凡而了不起的父亲。
36. **MAGIC ON A BUS** (148)
 公车上的奇事(312, 8.3%)
 摇尾巴的小狗天天在路边等待她的到来,有一天她没来...
37. **ROMEO AND JULIET** (149)
 罗密欧与朱丽叶(1540, 10.6%)
 两家的世仇残酷地摧毁了真挚的爱情。动人的悲剧,经久不衰。
38. **LATER** (153)
 悔(988, 7.8%)
 孩子要他讲故事,他忙,说“等会儿”,从此留下了不能弥补的遗憾。
39. **BEST TEACHER I EVER HAD** (156)
 我最好的老师(561, 7.8%)
 第一次上课,老师却把我们全骗了!可他却是我们最好的老师。
40. **WORTH THE WAIT** (158)
 等待生活(657, 12.8%)
 他并不是位耐心的司机,却因一次交通堵塞得到了意外的收获。
41. **THE CALLED DEAD** (160)
 误报的死讯(2317, 10.2%)
 昔日的名角老来穷困,错登的讣告成了新生的开端。
42. **MY WOLF, MY FRIEND** (167)
 宠狼,我亲爱的朋友(1043, 10.2%)
 哈丽的宠狼危在旦夕,她去救它,却又不得不亲手杀死它...
43. **I WILL NEVER FORGET YOU** (170)
 我永远也不会忘记你(1987, 9.8%)
 14岁的男孩爱上了24岁的女教师.....
44. **WHATEVER YOU'RE DOING, STOP IT** (176)

不管你们在干什么，都给我住手(647, 9.4%)

四个淘气的孩子给妈妈带来的烦恼与欢乐。

45. RESCUE UNDER THE SEA (178)
海底救援(903, 9.1%)

46. UENUKU AND THE MIST GIRL (181)
依努库和雾女神(977, 8.8%)
美丽的新西兰神话，曲折的爱情故事。

47. HOW STANLEY FOUND LIVINGSTON (184)
斯坦列如何找到利文斯通(924, 8.4%)
记者到非洲森林寻找没有音讯的学者，带回了令人吃惊的消息。

48. PATIENTS NEEDED (186)
急需病人(618, 10%)
去医院探望病人，却被当成了病人。莫明其妙中有原由。

49. A QUESTION OF INSIGHT (188)
洞察力问题(1231, 13.4%)
老师们抱怨小学生们只想着自己，不会体察别人的心情。孩子满心不服，终于有机会证明他们也能明察秋毫。

50. SPY STORY (192)
密探的故事(3864, 6%)
一个未来的国度中，人人身后有密探，密探身后还有密探，去了外星也不例外，有朝一日却发生了奇迹，密探们不再是密探...

51. WHAT MADE SAN YSIDRO STOP PLOWING (203)
是什么使圣·伊西德罗辍耕(774, 8.6%)
上帝威胁他，要是圣人不停下来，就要降下冰雹，派来蝗虫，圣人都当一回事，但最后是什么让圣人担心呢？

52. A MATTER OF HONOR (205)
问心无愧(1438, 13.9%)
两个小朋友急需三元钱，不能偷也不能抢，怎么办呢？这是大作家马克·吐温早期的小说。

53. A TRUE STORY — A VOTE FOR A BEARD (210)
一个真实的故事 — 为胡子投一票(1236, 7.6%)

一个小女孩的建议为林肯总统赢得了选票。

54. LOVE STORY (214)

✓ 爱情故事(23,304, 8%)

美国电影《爱情故事》在中国家喻户晓,这是根据同名电影写成的畅销小说,令读者愉快又落泪。

二. 人生 (55 ~ 64)

55. WESTERN MANNERS (288)

西方礼节(1908, 7.9%)

不同的文化有不同的礼节,西方的礼节和我们的不尽相同,但也有惊人的一致。

56. LESSON OF THE CLIFF (294)

峭壁上的一课(1435, 14.1%)

人生充满艰难险阻,怎样能冲破重重困难取得累累硕果?秘诀在于一次只走一步。

57. SURPRISING R FOR A RICHER, HAPPIER LIFE (298)

- 使生活更丰富更幸福的良药(963, 20%)

大脑不用会老化,人无目标会不满足,怎样老来还能对社会有用,令心境愉快呢?

58. WELCOME CHANGE (302)

, 欢迎变化(262, 17.2%)

“等一切恢复正常以后”我们常挂在嘴边,可生活只会向前,变化之后还是变化,你能永远等待吗?

59. LEARNING BY DOING (303)

✓ 深入社会(624, 7.9%)

大学校长在休假时有平凡而惊人之举,了解了社会,了解了自己,也体会了普通人的艰辛。

60. READING TO YOUR CHILDREN (305)

给孩子们读书(1573, 9%)

人的智力在于开发,好学的习惯在于培养,“给孩子们读书吧!”总统夫人如是说。

61. THE PLEASURE OF READING (309)

读书的乐趣(491, 12%)

62. HOW TO GIVE A GOOD SPEECH (311)
怎样作好演讲(603, 9.5%)

63. THE FIRST FOUR MINUTES (313)
最初四分钟(507, 4.3%)
第一印象的形成要几分钟呢?

64. KEEP IN TOUCH — WITHOUT WRITING (314)
保持联系, 无需写信(669, 13.9%)
不爱写信? 有的是办法保持联系。

三. 人 物 (65 ~ 74)

65. THE KING OF COMEDY (317)
喜剧之王(1418, 12.2%)
卓别林的故事。

66. HENRY FORD (321)
亨利·福特(2640, 8.1%)
美国汽车大王的故事。

67. UNKNOWN PRESIDENTS (328)
不知名的总统(1726, 6.5%)

68. A FAR OFF SOUND (332)
远方传来的声音(1746, 8.8%)
发明电话的贝尔带给现代文明的是一日不可缺少的通讯工具,
想了解他的奋斗史吗? 请读此文。

69. ROBERT FROST (337)
罗伯特·弗罗斯特(893, 7.4%)
美国现代伟大诗人的生平 and 艺术成就。

70. GEORGE GERSHWIN (339)
乔治·格什温(1958, 8%)
现代美国音乐的代表的成长和成就。

71. THE DISCOVER OF X—RAYS (345)

X射线的发现者(578, 10.6%)
伦琴的偶然发现改变了现代医学的面貌。

72. THE STORY OF LOUIS BRAILLE (347)

路易·布莱叶的故事(1057, 3.8%)
布莱叶盲文发明者的艰苦历程。

73. ALEXANDER HAMILTON (350)

亚历山大·汉密尔顿(784, 7.3%)
汉密尔顿, 美国的第一任财政部长, 美国宪法的制订者之一,
没有在独立战争中殉国, 却成了政敌枪下的冤鬼。

74. MOTHER'S DAY (352)

母亲节的来历(1053, 8.3%)
安为创立母亲节、为了它不被商业化奋斗终生, 自己却从未当
过母亲。

四. 知 识 (75 ~ 101)

75. CIVILIZATION AND HISTORY (356)

文明和历史(688, 11.5%)
与地球的年龄相比, 人类还只是八个月的婴儿。虽然往事不堪
回首, 前景却光明灿烂。

76. WHY CITIES GROW (357)

为什么城市变大了(712, 9.6%)
古代的城市由大变小, 现代的城市日益膨胀, 原因何在?

77. HIGHER EDUCATION IN THE US (359)

美国的高等教育(999, 7.6%)

78. HOW AMERICANS CELEBRATE CHRISTMAS (362)

美国人如何过圣诞节(1188, 6.6%)
圣诞节是美国人最快乐的日子, 知道其来历吗? 怎样过节的种
种争论呢?

79. GOOD MANNERS IN ENGLAND (366)

英国人的彬彬有礼(673, 11.1%)
英国人都有什么礼节?

80. **TELEVISION** (368)
电视(962, 5.8%)
电视, 不仅提供信息和娱乐, 还引出许多新的话题和问题。
81. **HOW TV PROGRAMS ARE BORN** (371)
电视节目是如何产生的(1293, 7.5%)
你或许会说: 太复杂了!
82. **THE SPACE PROGRAM; IS IT WORTH IT?** (374)
太空计划, 值吗?(1218, 6.2%)
有关太空计划的争论, 现在和将来孰轻孰重。
83. **HOW COMPUTERS ARE CHANGING OUR WORLD?** (378)
计算机是怎样改变世界的(1276, 10.3%)
问世三十年, 世界全变样。
84. **NAMES ARE IMPORTANT** (382)
名字很重要(857, 14.2%)
知道你父母怎么给你起的名吗? 名字的好坏或许会影响你的一生。
85. **NAMES AND NICKNAMES** (385)
名字和浑名(497, 4.6%)
86. **NEWS SOURCES** (387)
新闻来源(1227, 5.1%)
阅读报刊是获取信息的重要途径, 那么英美报纸有什么特点呢?
87. **STOCKS AND SHARES** (390)
股票和股份(628, 4.3%)
股票的产生、作用、交易及其交易所。
88. **THE STOCK EXCHANGE** (392)
证券交易所(743, 5%)
其形成、发展和基本业务。
89. **INSURANCE** (394)
保险业(739, 6.5%)
保险业的产生、发展及其作用。

X